

Relación de Xiquilpan y su Partido, 1579

(Xiquilpan, Chocandiran, Tarequato y Perivan)¹

Editada por R. H. BARLOW

México, D. F.

[En la cabeza de la instrucción impresa, de dos letras:] No. 118. *Xiquilpa del Ouispado de Mechoacan. Nueva España. Céspedes. Vistos.*²

EN EL PUEBLO de *Xiquilpa*³ en primero dia del mes de junio de myl y quinientos y setenta e nueve años. El yllustrisimo Señor Francisco de Medinylla Alvarado Corregidor por Su Magestad deste dicho pueblo e su provincia e por ante mi Gonçalo Hernandez escriuano nonbrado de su audiencia e juzgado, dixo que para en cumplimiento de lo que por el muy Excelente Señor Visorey desta Nueva España les mandado çerca de la ynstrucion que se le manda haga de los pueblos que en su destrito oviere, hizo juntar e congregar los españoles que en su destrito avya y a los demas naturales los mas antiguos y ançianos que en el dicho pueblo avya para saber y averiguar las cosas que en el dicho pueblo e sus sujetos oviere, conforme a los capitulos de la dicha ynstrucion la qual se hizo en la manera siguiente.

1. Este pueblo se llama *Xiquilpa* e por otro nonbre se llama *Guanynba*⁴ ques en lengua tarasca que quiere dezir en lengua castellana

¹ Hecha por Francisco de Medinilla Alvarado, Corregidor de *Xiquilpan*. Manuscrito de la época y original, en 22 páginas sin pintura, que se conserva en la Real Academia de la Historia, Madrid, con el número de 12-18-3, No. 16, Doc. I. La copia que ha servido para la imprenta fué sacada de una fotografía del original, proporcionada por el Departamento de Geografía de la Universidad de California (Berkeley), a quien TLALOCAN expresa su agradecimiento.

² En seguida viene la instrucción para las relaciones, impresa en dos hojas, que no se publica aquí por haberse publicado ya varias veces.

³ En la Suma de Visitas (*Papeles de Nueva España*, 2ª serie, T. I, Madrid, 1905) figura *Xiquilpan* con el número 812. Antes de la llegada del virrey Mendoza, Juan de Cueva era encomendero de *Xiquilpan*, y lo dió en trueque por el de "Cuytavaca" [Cuitlahuac?] (García Icazbalceta, 1ª Col., 2:98). Más tarde pasó a la Real Corona.

⁴ El día 11 de Enero de 1585, el Visitador Franciscano Fr. Alonso Ponce "... llegó ya tarde á un bonito pueblo llamado Vanimba en lengua tarasca y Xiquilpa en la mexicana, donde hay un convento nuestro. ..." (*Relación Breve*, Madrid, 1872, I: 43.) Regresó a dicho pueblo el 27 de Nov. de 1586. De esta

“mayz tostado” y *Xequilpa* quiere dezir xioquiltl qucs vna yerva de que se haze la tinta azul que se dize añyl.⁴ⁿ

2. El descubridor deste pueblo⁵ fue Xpoul Dolin.⁶

segunda visita nos relata su cronista que “. . . se le hizo muy buen recebimiento, asi por parte de los religiosos, como de los indios; media legua antes del pueblo estaba hecha en el camino una ramada, y de ella colgaba una campana, la cual tañeron los indios y la repicaron cuando pasó el padre Comisario, regocijando tambien la fiesta con una danza de chichimecas contrahechos; hasta alli salió el corregidor de aquel pueblo y comarca con otro español, y le acompañó hasta Xiquilpa. Esta fundado aquel lugar en un llano o valle al pie de un cerro muy alto y cercado por otra parte de otros, y asi es tierra caliente en que se dan naranjas, cidras, limas y limones, y otras frutas de tierra caliente; corre por el un bonito arroyo, es de mediana vecindad, de indios tarascos y tzaultecas, que es lengua por si, y muchos dellos saben la lengua mexicana, los de las visitas de aquella guardiania casi todos son tarascos. . . . Hay alli junto a *Xiquilpa*, muchas y muy buenas dehesas en la ribera de la laguna de *Chapala*, en tiempo de seca, se apacienta infinidad de ganado menor de lo que va de *Mexico* y *Queretaro* y otras partes como en *España* en *Extremadura*. El convento, cuya vocacion es de San Francisco nuestro Padre, estaba acabado con su claustro, dormitorio é iglesia, todo pequeño y hecho de adobes: tiene una bonita huerta en que entra un golpe de agua que se saca de el arroyo sobredicho. . . moraban alli dos religiosos. . .” (*Op. cit.*, 2:14.)

Es digno de citarse, para datos generales, el *Bosquejo Estadístico e Histórico del Distrito de Jiquilpan de Juárez*, por Ramón Sánchez (Morelia, 1896).

⁴ⁿ Sahagún, 1938, 3:289, observa que “Hay una hierba en las tierras calientes que se llama xihuahquiltl; majan esta hierba y exprimenla el zumo, y échanlo en unos vasos, allí se seca o se cuaja; con este color se tiñe lo azul obscuro y resplandeciente [y] es color preciado.” El Dr. Nicolás León identifica el cuadrete Núm. 814 del Códice Florentino como figurativo de la preparación del xihuahquiltl. La rebocería, en que se emplea mucho el azul, es hoy día la industria principal de Jiquilpan.

⁵ Tachado: “fue don Hernando Cortes el primero que vino a la Nueva España el qual estando en Mexico eligio por su capitan e governador a . . .”

⁶ Se repite tras la tachadura: “El conquistador e descubridor deste dicho pueblo fue Xpoul Dolin.”

Cristóbal de Olid, que era al principio servidor de confianza de Cortés y capitán de los guardas del preso Motecuzoma, se rebeló contra aquél cuando iba comisionado a efectuar una población en Honduras, en 1524. Bernal Díaz (edición de Genaro García) coloca su entrada en Michoacán poco antes de la llegada de Cristóbal de Tapia, el gobernador comisionado por el Obispo Fonseca, o sea antes de Agosto de 1521. “En aquel ynstante tambien vino xpoul de oli de mechuacan. . .” (*Op. cit.*, 2:163.) “. . . truxjo consigo muchos caçiques y al hijo del caçonçi q ansi se llamava y Era el mayor señor de todas aqllas provincias y truxo mucho oro bajo q lo tenia rrebuelto con cobre y plata [tachado: y acordo Cortes que de la plata baja se hiziesen herraduras y clavos].” (*Op. cit.*, 2:150.) El cronista Beaumont encontró en el siglo XVIII, en poder de un indígena de sangre noble, oriundo de Tzintzuntzan, unos dibujos antiguos que representan la entrada de Olid en Michoacán. Copias de estos están reproducidos a colores en la edición de Beaumont que fué hecha por el Archivo General de la Nación, México, 1932. Bernal Díaz (2:208) nos conserva la

3. Este dicho pueblo de *Xiquilpa* es tierra tenplada que toca mas en caliente que no fria y del mes de octubre hasta el mes de henero haze mas fresco en este dicho pueblo; es tierra sana y no humeda; pasa por este dicho pueblo un rrio de agua el qual nunca se seca; lleua muy poca agua en tiempo del verano y en el ynvierno crece de manera que muchas vezes no se puede pasar e vna legua deste dicho pueblo poco menos esta vna laguna hazia la parte del norte que se dize *Chapala*, la qual tiene en rredondo quarenta leguas, matase en ella cantidad de pescado blanco e bagre y otro genero de pescado menudo. Entra en esta laguna un rrio grande muy caudaloso que se dize el de *Chicnavatengo*. Los ayres que ay en este dicho pueblo son blandos, los quales son de la parte del norte e noroeste e por el mes de henero e hebrero son algo mas rezios los ayres.

4. Este dicho pueblo esta poblado en tierra llana e muy rraza sin montes; es tierra de pocos rrios, ay algunos arroyos de agua a la rredonda del ay agua en abundancia para los naturales. Ay vnos cerros altos de montes fertiles hazia la parte del oriente de pinales e rrobledales e hazia la parte del poniente ay vnas lomas de tierra altas de pocos montes. Es tierra muy fertil e de muchos pastos donde se da y cria cantidad de maiz, chile, frisoles y otras semillas que los naturales senbran; ay frutas de la tierra que son guamucheles, aguacates, guayabas; ay cantidad de higos, granadas, menbrillos e vuas; es tierra que se cria en ella qualquiera cossa que se sembrare.

5. Este dicho pueblo de *Xiquilpa* es de muy pocos yndios; podra ver [*sic*] en el como cien yndios tributarios. Dizen que antes que la tierra se ganase abya en el myl e dozientos hombres e despues que la tierra se gano an ydo en deminucion por causa de muchas enfermedades que avido,⁷ en especial el año de setenta y seis ovo en este dicho pueblo grande peste de que murio mucha cantidad de gente, lo qual fue general en toda la Nueva España. Es pueblo formado de mucho tiempo; es gente entendida, que todos por la mayor parte

siguiente descripción de Olid: "... si fuera tan sabio y prudente como Era desforçado y valiente por su persona Ansi a pie como A cavallo fuera estremado varon mas no Era para mandar sino para ser mandado y era de hedad de hasta de treynta y seys años y natural de çerca de baeça o lynares y su presençia E aitor Era de buen cuerpo muy menbrudo y grande Espalda bien entallado E era Algo rrubio e tenía muy buena presençia En el rostro y traya En el beço de abajo sienpre como hendido a manera de grieta. En la platica hablava Algo gorda y espantosa y Era de buena conversacion. . ."

⁷ *Xiquilpa* tenía a mediados del siglo XVI, según la Visita citada en la Nota 3, 166 casas, con 772 personas, "sin los niños."

hablan y entienden la lengua mexicana.^{7a} Tienen otra lengua que se dice cayulteca⁸ que la natural que ellos tienen y hablan; ay otros que hablan la lengua tarasca. Es gente muy ynclinada a buenas costumbres.

6.

7. Deste dicho pueblo de *Xiquilpa* ay siete leguas a la Villa de *Çamora* poblada despañoles; es todo camino llano y en algunas partes pedregales.

8.

9. El fundador deste pueblo fue Don Francisco Nox, yndio principal; era natural del pueblo de *Amula*. Avia nueve años que estaua poblado antes de la conquista; poblose con myl y dozientos yndios.^{8a}

10. Este dicho pueblo esta poblado en tierra llana como se a dicho; es tierra baxa, las casas son pequeñas cubiertas de paxa, las calles corren del oriente hazia el poniente, ay vna plaça en el medio

^{7a} No es claro todavía si el cuadro denominado *Xiuhquillan* del Lienzo de *Jucutacato* representa a *Xiquilpan* o no. Dicho lienzo relata la peregrinación de un grupo de gentes de habla mexicana por tierras de *Michoacán*, pero el último lugar identificable de su ruta, antes de llegar a *Xiuhquillan*, es *Zacápu*, al cual siguen *Phantzingo*, *Cupaquaro* y *Xiuhquillan*. Seler, quien estudia el códice en sus *Gesammelte Abhandlungen* (3:41-61) observa que "Die genaue Lage von *Xiuhquillan* kann ich nicht angeben, aber der Ort muss nicht weit von *Uruapan* und vermuthlich schon in halber Tierra caliente gelegen gewesen sein." Véase también Mendizabal, "*El Lienzo de Jucutacato*," su verdadera significación (México, 1926), que defiende una tesis diversa. En su reciente estudio (en: *Aspectos del Pensamiento Michoacano*, Morelia, 1943, pp. 183-196) el Sr. José Corona Núñez considera que "El llamado Lienzo de Jucutacato... habla de la historia de los habitantes de Jiquilpan."

⁸ La lengua "cayulteca" es la de *Sayula*; omitió la cedilla el escribano. Según el cronista de Ponce (2:118) "los de *Tzayula* y los de los otros pueblos de aquella guardiana tienen lengua particular llamada tzaulteca, pero casi todos hablan y entienden la mexicana..." Señala a *Zapotlan* (2:115) como otro pueblo del mismo idioma, y Tello, en su Libro Segundo (Guadalajara, 1891, p. 54), habla de cómo ciertos conquistadores "Llegaron al puerto y pueblo de *Chiamila*, que tenía su asiento riberas del mar... el capitán llamó al cacique y le preguntó por dónde saldrían a *Colima*... el cacique respondió, que junto á un río que entraba en el mar, media legua de allí, estaba un pueblo que se llama *Cuxmalán* [*Cuismala*] de lengua sayulteca, y que arriba había otros pueblos de la misma lengua, que eran sus amigos, y que por allí saldrían bien desde el Valle de Banderas." La clasificación de este idioma çayulteco parece dudosa. Tenemos en el documento actual (párrafo 16) una palabra nahuatoide—*Huaxuatli*, equivalente a *cerro de los árboles Uaxin*.

^{8a} Este dato revela que no hay continuidad cultural entre los hallazgos arqueológicos recientes de Jiquilpan—las notables ánforas decoradas en estilo llamado cloisoné—y la cultura histórica de la región.

del pueblo junto al monesterio que ay en este dicho pueblo de frailes de la orden del Señor San Francisco, donde ay de hordinario vn guardian con otro conpañero.

11. Deste [*sic*] dicho pueblo de *Xiquilpa* ques la cabeçera tiene quatro sujetos, el vno dellos se dize *Patanba*,⁹ el ques lengua tarasca, que en lengua castellana quiere dezir cañas; esta poblado en tierra

⁹ Patanba fué visitado por Ponce el 10 de Enero de 1585 cuando iba hacia Guadalupe (op. cit., I:41) y el 31 de Enero a su regreso (p. 52). Hizo otra visita a Patamba (que era de la guardianía de Tarécuato) el 18 de Noviembre de 1586. Dice su cronista (II:9-11), "Salieron media legua antes de llegar al pueblo mas de veinte indios á caballo, medianamente aderezados, vestidos todos como españoles; llevaban muchos dellos unas varas largas á manera de picas, sin hierros, otros llevaban espada de palo y uno un arcabuz, y otro una espada blanca de un español. Este llegó á caballo delante del padre comisario, y en lengua castellana le dijo que fuese bien venido á su tierra, y que porque había allí chichimecas, venía él con sus conpañeros á asegurarle el paso y guardarle, y que no tuviese miedo, que allí estaba él; luego comenzaron todos á correr á una parte y á otra por entre aquellos pinos, dando voces y diciendo y repitiendo muchas veces Santiago, Santiago, y á cabo de un rato salieron de entre las matas de improviso diez ó doce indios de á pie, vestidos como chichimecas, con sus arcos y flechas, y comenzaron á hacer monerías y ademanes, dando gritos y alaridos con que los caballos se alborotaron. Pasando adelante con su fiesta y arremetiendo los unos á los otros, trujo de allí á poco el indio sobredicho de la espada blanca, un chichimeca de aquellos, con una cadena al cuello como de trailla, diciendo que lo había captivado, y haciendo muestras y ademanes de quererlo presentar al padre comisario. El captivo hacia visages, fuerza y piernas, como que se quería soltar, y al fin él de á caballo le hizo saltadizo y se le huyó corriendo como un gamo, que aunque los de á caballo corrieron tras él, él como de antes quedó libre y los unos y los otros fueron delante del padre comisario, hasta llegar al pueblo, los de á caballo dando carreras por entre los pinos á una parte y á otra, repitiendo muchas veces y diciendo Santiago, Santiago, y los de á pie danzando á uso de chichimecas, llevando en medio de todos á uno á caballo con una caballera blanca. En la entrada y puerta del patio, estaba todo el resto de la gente, los indios á una banda, y las indias á otra, los cuales, puestos en procesion y de rodillas, pidieron la benedicion al padre comisario; dióselo, y acudieron luego todos á besarle la mano y hábito con una devocion estraña, tenían allí muchas cruces y mangas, y hecho un altar donde había música de chirimías, y estaba un fraile de Tarecuato vestido con capa, el cual recibió al padre comisario como si fuera en el convento. Los indios se fueron á la plaza que estaba pegada con el patio de la iglesia, y los chichimecas se subieron á un peñol y castillo de madera muy alto que tenían hecho, en el cual bailaban mientras los de á caballo andaban corriendo al rededor, pero viendo que anocheçia se apearon los de á caballo, y bajaron los del castillo, y todos juntos hicieron un baile y bailaron á su modo un rato al son de un teponastle, hasta que la noche los hizo ir a sus casas." Regalaron al padre con "... plátanos, manzanas y peras, guayabas y pan de Castilla, y uno le ofreció una bota de vino que por allí se estima en mucho..." Menciona el cronista también que el agua del pueblo venía desde muy lejos por unos canales de madera, y que el padre no durmió bien a causa del frío.

alta entre vnos montes de pinales rrobledables; es tierra muy fria. Dase en el mucha fruta de Castilla que son peras, nuezes, menbrillos, duraznos, mançanas; pasa por el pueblo vn cano de agua. *Ocomicho*¹⁰ sujeto al dicho pueblo de *Xiquilpa* dizese *Ocomicho* porques tierra de muchas toças; es tierra fria por estar poblado en vnos montes e tierra alta. Danse higos, menbrillos e duraznos y otras frutas de la tierra que son çerezas y aguacates e tiene muchos maguerales. En el sujeto de *Yopen* ques vocablo tarasco quiere dezir pregonero en lengua castellana, esta el asiento deste pueblo en tierra mas alta que los demas. Es tierra mui fria, ay fruta de Castilla y de la tierra; tiene vn arroyo de agua de que beuen los naturales. El pueblo de los *Cepines* sujeto deste dicho pueblo de *Xiquilpa* llamase *Cepines* por vn yndio antiguo que beuia [*sic*] en el que fue el primero fundador del pueblo. Esta poblado en tierra llana, ay cantidad de agua que pasa por la calles, esta en tierra tenplada, ay cantidad de frutas de Castilla que son higos, duraznos, menbrillos, uvas, granadas, e frutas de la tierra guayavas, aguacates, cañas duçes, tunas guamuçheles. E los pueblos de *Patanba*, *Ocomicho*, *Yopen* es vesita de frailes franciscanos, y el de los *Tzepines* los vesitan frailes agostinos. Ay deste dicho pueblo al pueblo de *Patanba* ocho leguas e vna de allí a *Ocomicho* e dos al pueblo de *Yopen* e tres a los *Tzepines*, apartes buen camino y en algunas partes ay cuestras e barrancos.^{10a}

12.

13.

14. Este pueblo era sujeto en tienpo de su gentelidad a Caconçi, rey que fue de *Mechoacan*, el qual los señoreava e tenya a cargo, el qual puso de su mando en este pueblo a vn yndio prinçipal que se dezia Noxti para que los gouernase e mirase por ellos; los quales en aquel tienpo davan de tributo al dicho Caconçi maiz e chile,¹¹ lo qual rreçebia el Noxti y lo enbiaua a *Pazquaro*. Los quales en

¹⁰ "Vcumicho" fué visitado por Ponce el día 10 de Enero de 1585 (I:41). Era entonces de la guardiania de *Tarecuato*.

^{10a} En la "Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el Sigle XVI" que publicó el Sr. García Pimentel, se menciona únicamente a *Ocumicho* y *Tzaquicho* como los barrios (pueblos) que ocurrían a la dotrina de *Xiquilpan* (p. 48).

¹¹ Según la Suma de Visitas, a mediados del siglo XVI tributaba "... cada quarenta dias quarenta mantas que cada una tiene de largo dos braços y tres palmos, y de ancho tres varas de medir y tiene cada manta quatro piernas." Que tenía tejidos de henequén y algodón en la época prehispánica consta por el No. 15 del informe actual.

aquel tiempo adoravan al demonyo para que les ayudase al tiempo que yvan a pelear con otros yndios de los pueblos a este comarcanos, y que quando tomavan algun yndio lo lleuavan a vn çerro questa junto a este pueblo y alli lo sacrificavan, y lo ofreçian al demonyo y lo abrian por medio y le quitavan el coraçon y lo comian los que hazian el sacrefiçio; los quales en aquel tiempo no paravan porque andavan derramados por los çerros.

15. Los yndios deste dicho pueblo antiguamente tenian guerra con los yndios de la prouincia *Davalos*¹² y otros pueblos los quales se gouernavan por vn capitán que Caconçin les enbiaua de *Pazquaro*, y otras vezes salia con ellos el dicho Noxti, y las armas con que peleavan eran arcos e flechas e con vnos palos del tamaño de vna vara de medir, y en la vna punta del ponian vna piedra agoxerada por medio e con ella peleavan; y que en aquel tiempo trayan vnas mantas de anequen cosidas a manera de chamarras sin otra cossa e sus masteles de algodón deferente de lo que agora traen, y la comida dellos era tortillas, tamales, frisoles y otras yeruas de la tierra que se dizen quilettes, e bebían [z]vmo blanco de maguei que se dizen tlachiquitl y que bibían mas tiempo que no agora y que la causa dello no se pudo aberiguar.

¹² La Dra. Isabel Kelly ha tenido la bondad de proporcionarme los datos siguientes: "La Provincia de Avalos, así llamada por el nombre de su primer encomendero, la considera la Suma de Visitas como parte de la gran Colima. Incluía las cuencas de Sayula y Zacoalco (con una extensión occidental dentro del altiplano) y la mitad occidental de la zona de Chalapa, extendiéndose hacia el oriente por la orilla septentrional hasta Ajijic y Chalapa, y por la meridional hasta Tizapán.

"La área puede delimitarse más concretamente haciendo una lista de los pueblos principales (los números se refieren a la Suma de Visitas): Sayula (Çayula, 104), Usmajac (Huxumachaque, 104), Tepec (Tepeque, 535), Atoyac (Atoyaque, 5), Zacoalco (Çacualco, 102), Acatlán (103), Cocula (103), Chiquilistlán (Xequilistla, 104), Teocuitatlán (Tebquititlan, 536), Tizapán (Tiçapan, 536), Jocotepec (Xucutepeque, 796), Ajijic (Axixique, 4), Chapala (105).

"En la declaración que publica Icaza (*Diccionario Autobiográfico*, Núm. 505) dice Alonso Dábalos que tiene en encomienda 'la mytad de la prouincia de Tebquititlán y Chapala, de los cuales tiene muy poco prouecho, que no le bastan a sustentar en esta çibdad. . . .' No menciona otros pueblos, tal vez porque no quería llamar la atención sobre la extensión de sus propiedades.

"Es curioso que Amacueca y sus varias estancias (incluyendo Tapalpa), en el mero corazón de la provincia, eran incluidos por la Suma (Núm. 3) entre los pueblos de la corona, especialmente puesto que Alonso de Avalos, según Tello (532) estableció su cuartel en Chichiquila, media legua de Amacueca. Ponce (2: 118) incluye éste en la Provincia de Avalos, y Tello (531) implica lo mismo."

16. El cerro alto questa a vn lado deste dicho pueblo se dize en esta lengua cayulteca *Huaxuatli* que quiere dezir en lengua castellana cerro de vnos arboles que se dizen vuaxi¹³ que dan vnas vainas a manera de algarrouas de que ellos comen.

17. Este dicho pueblo es tierra sana y la mas enfermedad que en el ay entre los naturales son bubas e callenturas los quales se purgan con vna rraiz blanca que se dize de *Mechuacan*.

18. Ay vna cordillera de cerros vn quarto le legua deste dicho pueblo que corre hazia el poniente; el camino que va hazia *Colima* que se [*sic*] *Xiquilpa* que quiere dezir añil atraviesa vn arroyo de agua por la cordillera abaxo y algunos mananteales de agua.

19. Ay en este dicho pueblo vn arroyo de agua ques muy poca como vn braço de agua, pasa por el medio del pueblo como se a dicho arriba con los demas pueblos sujetos a este de que se a hecho mencion.

20.

21. En el pueblo de *Patanba* y *Ocomicho* ay vnas sierras muy altas donde ay tigres, leones y lobos y otros animales.

22. Ay en este dicho pueblo y en los sujetos del vnos maguerales de que los naturales tienen mucho aprovechamiento para sus granjias e sustento de sus comidas.

23. Danse en este dicho pueblo y en sus sujetos peras, higos, granadas, vuas, duraznos, menbrillos, nuezes, mançanas, frutas de Castilla; e de la tierra se dan aguacates, cañas duçes, guayavas, capulines que son çerezas de la tierra, calabajas, chile, tomates, maiz en cantidad.¹⁴ Es tierra que no yela en ella antiguamente hasta el dia de oy crianse muchas aves de Castilla e de la tierra.

24. En este dicho pueblo se dan coles, lechugas, cebollas, rrabanos, bledos y todo genero de ortaliza de España.

25. Dase en este pueblo trigo y çeuada.

26. Ay en este dicho pueblo vna yerua con que se curan los que estan tollidos, tiene las hojas a manera de lechuga, es tan calida que en la parte que se pone la rraiz quema como fuego naturalmente;

¹³ Sahagún 3:226: "Hay unos árboles que se llaman uaxin; son medianos y lisos, tienen las hojas lisas, casi como las hojas de los árboles del Perú; crían una fruta como algarrobas. Es de comer [y] véndese en los tiánguez."

¹⁴ Véase la Nota Núm. 4 para más datos sobre las frutas de Xiquilpan.

ay otra que tiene vna rraiz a manera de camote, es contra yerua para todas las cossas, con las quales se curan y otros que los naturales conocen.

27. Los animales que ay en este dicho pueblo son lobos que se crian en vnas çienegas que ay entre vnos carriçales que sera vn quarto de legua deste dicho pueblo; vienen a gostar a los terminos deste dicho pueblo mas de ochenta myl ovejas en cada vn año. De otras partes es tierra mui buena para ellas e se crian mui bien por aver algunos salitales en la rredonda de la cienega.

28.

29. En este dicho pueblo ay vna cantera de piedra que toca en colorada; la piedra es mui buena e de poco peso, de la qual se saco la piedra para hazer el convento deste dicho pueblo y en lo demas contenido en este capitolio no ay otra cossa.

30. En este pueblo no ay salinas, provense de sal los naturales de la que traen de *Colima* ques veynte leguas deste dicho pueblo^{14a} y de la prouincia que se dize de *Avalos* que seran quinze leguas.

31. La forma y edefiçio de las casas deste dicho pueblo son de adobes e barro, solos los cimentos dellas hazen de piedras, son de poco susten y cubiertas de paxa y la madera dellas es de pinos monteses.

32.

33. Los tratos e contrataciones e grangerias que los naturales deste dicho pueblo tienen y se sustentan son de mucho mayz, chile, frisoles y otras semillas que coxen e senbran en mucha cantidad, lo qual venden a otros naturales que vienen de otros pueblos comarcanos a este, de que hazen rreales con que se susten [*sic*] e pagan su tributo a Su Magestad en rreales y los de los sujetos tienen tratos de hazer vigas, mesas, caxas y sillas lo qual venden a españoles y a otras personas con que se sustentan por estar como estan poblados en tierra de muchos montes.

34. Este dicho pueblo cae en el destrito del obispado de *Mechuacan*. Ay deste dicho pueblo adonde esta la yglesia catredal [*sic*] treynta leguas antes mas que menos, esta deste dicho pueblo hazia el oriente en la çiuad de *Guayangareo* que por otro nonbre se dize e nonbra la çiuad de *Valladoli*. Solia aser la catredal en la çiuad de

^{14a} Probablemente las Salinas de Chilatlan (cf. Nota 30).

Pazquaro e de vn año a ésta parte poco mas o menos se paso a la dicha çuadad de *Valladoli* por mando de Su Magestad. Las leguas son grandes y el camino es en partes llano y bueno y en otras ay pedregalles y en partes torçido.

35.

36. En este dicho pueblo de *Xiquilpa* ay vn monesterio de frayles de la horden del Señor San Francisco como en otro capitulo va declarado; ay en el dos rreliogiosos, el vno es guardian;¹⁵ el fundador del fue fray Juan de San Miguel el qual avra quarenta años poco mas o menos que se fundo, lo qual fue de parecer de todos los rreliogiosos que en esta prouincia de *Mechuacan* avya.¹⁶

37. En este dicho pueblo ay vn ospital donde se curan los enfermos, el qual avra treynta años que lo ynstituyo e fundo vn rreliogioso que se dezia fray Al[ons]o de Pineda de la orden del Señor San Francisco. No tiene rrentas nyngunas, solamente sustentan los pobres de limosnas que se piden entre los naturales.¹⁷

Por manera que en los demas capitulos contenidos en la dicha ynstrucion no ovo que dezir por estar como esta este dicho pueblo

¹⁵ Para una descripción del convento en 1586, véase la Nota Núm. 4. Este curato fué secularizado "despues de serios disgustos" en 1775. (Ramón Sánchez, 151. El mismo autor da una lista de los curas desde la secularizacion hasta 1896, pp. 154-156.)

¹⁶ Según este dato, el monasterio se fundó por el año de 1539. De Fray Juan de San Miguel, figura celebrada en la evangelización de Michoacán, pocos datos exactos se conservan. Se le atribuye la fundación del colegio de San Miguel en Guayangareo (después Valladolid y hoy Morelia) y predicación en una zona amplia de Michoacán y Guanajuato. Beaumont (Libro 2º, Cap. XX) nos conserva una declaración de Fray Juan hecha en ocasión de la residencia de Vasco de Quiroga en 1536. Declara tener treinta y seis años "poco mas o menos" y ser guardián de Uruapan. Antes de su venida, dice, "los naturales de la dicha prouincia de Michoacan andaban desnudos, sus vergüenzas de fuera... huían de los religiosos... e se iban a los montes e no obstante esto se huían por sus costumbres de idolatrías, e a emborracharse, y hacer otras cosas muy en servicio del demonio, e no de Dios Nuestro Señor..." Sabemos de la Relación de Chocandirán que Fr. Juan también fundó el templo de allí. Eduardo Ruiz en su obra *Michoacán, Paisaje, Tradiciones y Leyendas* (pp. 573, 588 y 602) habla de unos retratos de Fr. Juan, existentes en la parroquia de Uruapan y en el Colegio de San Nicolás, en Morelia, respectivamente.

¹⁷ Esto indica que se fundó el hospital alrededor de 1549. Ramón Sánchez (151) basándose en documentos antiguos que tenía a la vista, dice por 1560 á 1570, y cita una inscripción de la puerta principal que dice "El 8 de Septiembre de 1714 se puso esta puerta por el mayordomo Don Nicolás Romero de Irapuato, siendo prioste Don Domingo Daniel."

e sus sujetos mucha distancia de la mar. En los demas que de suso van declarados no se pudo averiguar mas de lo que en cada capitulo va declarado por ser este dicho pueblo pequeño de poca gente, la qual dicha ynstrucion hizo el dicho señor corregidor en presencia de los allcaldes deste dicho pueblo y los mas viejos que se hallaron en el dicho pueblo para ynformarse dellos de cossas de su antegüidad y de algunos españoles que se hallaron presentes, personas que tenian notiçia deste dicho pueblo e sus sujetos.



E hecha la dicha rrelacion del dicho pueblo de *Xiquilpa* e sus sujetos el dicho señor corregidor dixo que por quanto los pueblos de *Chocandiran*, *Tarequato* e *Perivan* estan en su destrito e juridicion hizo juntar e congregar a los gouernador y allcaldes e prinçipales y los mas añçianos e viejos de los dichos pueblos y algunos españoles para se ynformar de las cossas que ay en los dichos pueblos e sus sujetos para hacer la ynstrucion segund e como les mandado, la qual se hizo en la manera siguiente:

1. Este pueblo se llama *Chocandiran* en la lengua tarasca que quiere dezir en lengua castellana "palo," e por otro nonbre antiguamente se solia llamar *Tenguendin*,¹⁸ llamavase ansi por que estaua poblado junto a vn çerro alto peiado sin montes y que por esta causa se llamava *Tenguendin*. Esta tierra [es] llana.

2. El descubridor e conquistador deste dicho pueblo fue don Fernando Cortes y Xpoual Doli¹⁹ y otra mucha gente que venia con el, lo qual abra mas de sesenta años que se conquisto.²⁰

3. Este pueblo es tierra muy fria e muy humeda y de muchas

¹⁸ La Relación de Tlaxcala, publicada por García Pimentel, relata (p. 43) que el pueblo de "Chocandiro Tinguindin, cabecera, está en cabeza de S. M. [lo cual queda confirmado por el Núm. 33, abajo]; está allí Hernando Alvarado, clérigo, que es cura." Nombra los siguientes barrios (pueblos) que eran los que ocurrían a dicha cabecera para oír misa: Carapo, *Guachanbo, S. Juan, Querendani, *Ciquicho, Xandunban, *Uretereo, *Tacasquaro, *S. Cristóbal y "otros barrizuelos pequeños." Los nombres de esta lista que llevan un asterisco, figuran también en el párrafo 11 del presente documento. Hoy en día existe el pueblo de Tinguindin de Argándar, del cual se hizo, el 16 de Abril de 1581, una relación semejante a este documento. La existencia de esta otra relación, que proporciona otros datos diferentes sobre tributos y guerras, nos hace suponer que Chocandirán-Tinguindin es el actual Chucandirán, ubicado al sureste de Tarecuato.

¹⁹ Tachado: xpoual doñate.

²⁰ Es decir, cerca de 1519. Probablemente fué en 1521.—véase la Nota 6.

aguas e buenas que por las calles ay muchos mananteales especialmente en tiempo de aguas son mas que no en tiempo de seca; los ayres son mas rrezios en el ynvierno, acuden mas de la parte del norte.

4. Este pueblo esta asentado en tierra llana sin montes; ay un arroyo de agua que pasa por medio del pueblo, nunca se seca, es abundoso de pastos de frutas e mantenimyentos.

5. Este pueblo es de muy pocos yndios, solia aver en el y en sus sujetos tres myl hombres antes que la tierra se ganase; ay agora quatro cientos y ochenta yndios trebutarios en la cabeça y sus sujetos. Es gente entendida, todos tienen vna lengua generalmente entre todas ques lengua tarasca; son ynclinados al trabajo e hazen sus sementeras y buenas costumbres.

6.

7.

8.

9. Este nonbre *Chocandiran* le puso don Antonio gouernador que solia aser del dicho pueblo que fue el primero poblador que ovo.

10.

11. Este pueblo de *Chocandiran* ques la cabeça donde todos acuden a la dotrina tiene treze sujetos. El vno se dize *Tacasquaro*²¹ que quiere dezir tierra vermeja, tiene quarenta hombres, esta sentado en tierra llana y junto a vna laguna que terna tres leguas en rredondo donde los naturales matan cantidad de pescado blanco. El pueblo e sujeto de *Oritero*²² terna quinze hombres trebutarios, esta sentado en vna loma alta rrasa sin montes junto a la mysma laguna que va dicho; disese *Oritero* que quiere dezir fuente de agua caliente la qual ay vna fuente mui caliente en demasia que mana junto a la laguna. Tiene otro sujeto que se dize *Conbimyte*, esta poblado junto a la mysma laguna en tierra llana; disese *Conbymite* por que esta poblado en vna punta que haze la laguna. Tiene otro sujeto que se dize *Cocumbo*,²³ este nonbre quiere dezir tierra caliente donde ay muchos mosquitos, esta poblado entre vnos montes, es tierra llana donde ay vnos mananteales de agua muy buena que salen de entre

²¹ Citado en la Nota Núm. 18. Actualmente Tacatzcuaro (Suma, 668).

²² Uretereo, citado en la Nota Núm. 18.

²³ Actualmente Tocumbo, al sur de Tacatzcuaro. El nombre, quizá, fué cambiado por el Depto. de Turismo.

vnas peñas y esto en cantidad. Tiene otro sujeto que se dize *Carijo* que quiere dezir en lengua castellana vna fuente muy pequeña que echa poca agua y que por esto se llama *Carijo* en lengua tarasca; esta poblado entre vnos montes. Tiene otro sujeto que se dize *San Cristoval*²⁴ que es labocacion de la yglesia, esta poblado en tierra de montes mas alta que los demas. Tiene otro sujeto que se dize *Çequicho*, no se pudo saber que quiere dezir.²⁵ Tiene otro sujeto que se dize *Querendaro* que quiere dezir tierra de piedras. Tiene mas otro sujeto que se dize *Pamataquaro* que quiere dezir tierra donde ay lodo. Tiene mas otro sujeto que se dize *Guacánbo*²⁶ que es vna yerua a manera de canutillo. Tiene otro sujeto que se dize *Çirio* que quiere dezir quantas. Todos estos estan poblados en vnos montes mui fertiles, es tierra muy alta y ay mui poco camino de vn sujeto a otro a legua y media y a dos leguas algunas.

12.

13. La lengua que los naturales deste dicho pueblo tienen se dize tarasca que es la que los naturales deste dicho pueblo hablan. No se pudo averiguar por que se dize tarasca.

14. Los naturales deste dicho pueblo de *Chocandiran* e sus sujetos antiguamente antes que la tierra se ganase tenían por señor a *Caconçin*, rrey que era de *Mechuacan*, al qual obedecían y le tributaban mantas, gallinas, venados, maiz, y que en aquel tiempo adoravan al demonyo por los çerros.

15. Los naturales deste pueblo antiguamente trayan guerra con otros yndios que se dizen chechimecas y las armas con que peleavan eran arcos e flechas e palos a manera de lança e con piedras;²⁷ y sus comidas eran tamales, pescado y carne de venado y otras yeruas que ellos conoscen que dizen quyletes; y sus trages eran vnas mantas de anequen a manera de chamarra e vnos masteles; y que en aquel tiempo bibian mas tiempo que no agora y la causa es por que despues aca abido muchas enfermedades en el dicho pueblo.

²⁴ También citado en la Nota Núm. 18.

²⁵ Ciquicho, citado en la Nota Núm. 18, que es el actual Sicuicho.

²⁶ Guachanbo, citado en la Nota Núm. 18.

²⁷ Observa el Sr. Jiménez Moreno (*Colonización de Guanajuato*, 126) que "los vecinos septentrionales de los tarascos eran conocidos para los mexicanos con el nombre de teochichimecas, es decir 'chichimecas auténticos' . . . a quienes los españoles llamaron 'teules chichimecas.'" Los identifica con los pames nomádicos, los guamares y los cuachichiles. Se menciona la danza de "chichimecas contrahechos" en Xiquilpan (Nota 4), Patamba (Nota 9) y Tarequato (Nota 34).

16.

17. Este dicho pueblo de *Chocandiran* es tierra enferma por ser el asiento del dicho pueblo muy homedo y la mas enfermedad que ay en el son bubas e calenturas lo qual se curan con vna rraiz blanca que se dize de *Mechuacan* y se sangran.

18. Este dicho pueblo esta asentado al pie de vnos çerros muy altos que caen hazia la parte del oriente, son de muchos montes de pinales e rrobleadas; llamase los çerros *Tzintzunhuata*²⁸ ques vocablo tarasco que en lengua castellana quiere dezir çerros altos de montes.

19.

20.

21.

22. Los arboles que ay siluestres en los montes deste dicho pueblo son pinales de que los naturales se aprovechan de vigas, tablaçones de que hazen caxas, mesas; ay vnos arboles que se dizen oyameles a manera de a cipres de que se saca azeite, es bueno para muchas curas que hazen con el.

23. Ay en este dicho pueblo cantidad de menbrillos, higos, peras, nuezes e duraznos, mançanas, e frutas de la tierra que son aguacates, çerezas de la tierra que se dizen capolies e naranjas çidras.

24. Ay en este dicho pueblo cantidad de hortaliza que son coles, rabanans, lechugas, nabos y otras verduras de la tierra. Sienbran los naturales cantidad de hauas de Castilla con lo demas que esta dicho.

25. En este dicho pueblo se da trigo çeuada, y todo lo que en ella se sembrare, coxese en el dicho pueblo seda y en algunos de sus sujetos aunque no mucha por que no se dan a ello los naturales. Lo demas contenido en este capitulo no ay cossa.

26. Ay en este dicho pueblo ciertas yeruas con que los naturales se curan que se dize guacaten y araxen y quiriqva y tepare²⁹ que son vocablos de lengua tarasca, no se pudo saber lo que quiere dezir en lengua castellana; son a yeruas del altor de vna vara de medir e mas

²⁸ Según me informa el Sr. Pablo Velázquez G. (de habla tarasca, originario del pueblo de Charapan, Michoacán), esta palabra se compone de *tzitzuntzitziki*, planta o arbusto perenne que da pequeñas flores moradas y es muy visitado por el colibri, y *juáta*, cerro. Otra etimología igualmente aceptable viene en la Relación de Tarequato, párrafo 16.

²⁹ Según el Sr. Velázquez, el *arajen* es yerba anual que tiene flor amarilla pálida con hojas laureliformes. Crece en lugares fríos—barrancas y otros sitios en sombra.

pequeñas, la rraiz es la con que se curan los naturales. No se pudo saber mas.

27. Ay en los montes e comarca deste dicho pueblo lobos, leones, tigres y otros animales e venados. No ay ganados de España.

28.

29.

30. En este dicho pueblo no ay salinas; provense los naturales de sal de otro pueblo que se dize *Chilatlan*³⁰ que son treze leguas deste pueblo. Tienen sus mantenimyentos, y algodón conpran de otros pueblos con que se visten.

31. Las casas deste dicho pueblo son pequeñas, los cimentos son de piedras³¹ y las paredes de adobes, son cubiertas de paja, encalan las paredes con vn barro que ay en el dicho pueblo muy colorado. [...]³²

32.

33. Los tratos e grangerias que los naturales deste dicho pueblo tienen y se sustentan son de mucho maiz que coxen, y de madera caxas e mezas que hazen, lo qual venden a españoles y a otras personas de que hazen rreales con que se sustentan e pagan su tributo a su Magestad.

34. Este dicho pueblo cae en el obispado de *Mechuacan*, ay mas de treynta leguas deste dicho pueblo a la çiudad de *Valladolid* ques donde esta la yglesia catredal cabeçera del obispado. Esta hazia la parte del oriente, es bueno camino en partes y en otras ay cuestras e pedregales.

35.

36. En este dicho pueblo de *Chocandiran* ay vn clerigo ques el cura que tiene en dotrina a los naturales, el qual sale a vesitar por los sujetos a este dicho pueblo, llamase la abocacion de la yglesia deste cabeçera Nuestra Señora de la Asuncion. El fundador desta yglesia fue vn frayle de la horden del Señor San Francisco que se dizia Fray Miguel,³³ los quales en aquel tiempo tenian a cargo a los naturales y los dexaron e pusieron clerigos.

³⁰ Chilatan, Jal., al noreste de Tepalcatepec. Los habitantes de Peribán también ocurrían a Chilatlan por la sal, según la Relación de Perivan, párrafo 30.

³¹ Tachado: adobes.

³² Esta palabra no se puede descifrar.

³³ Para el nombre de uno de los curas en el siglo XVI, véase la Nota Núm. 18. La vida de Fray Miguel está resumido en la Nota Núm. 16.

37. En este dicho pueblo ay vn ospital en que se curan los enfermos, el qual fundo el dicho Fray Miguel abra mas de quarenta años; es pobre, no tiene rrentas nyngunas, sustentanse de limosnas que piden los naturales.

Por manera que en los demas capitulos no ovo que dizir por estar como esta este dicho pueblo mucha distancia de camino de la mar y los demas sus sujetos.



Ynstrucion del pueblo de *Tarequato* e sus sujetos.

1. Este pueblo se llama *Tarequato*,³⁴ es vocablo de lengua tarasca, quiere dezir en lengua castellana "vn çerro pequeño a manera de vn peñol sin montes" y que por esta rrazon los naturales deste dicho pueblo le llaman *Tarequato*.

2. El descubridor e conquistador deste dicho pueblo dizen que fue Xpoual Dolin el qual vino por mandado de don Fernando Cortes a descubrir e conquistar esta provincia.³⁵

³⁴ Aunque no figura de modo concreto en las listas de encomiendas del conquistador Antón Cayzedo (cf. Nota 45), es casi seguro que *Tarecuato* le fué encomendado. Debe haber pasado primero a su viuda, y por medio de ella, a Francisco Chávez, su encomendero c. 1550 (Suma No. 667), llegando más tarde a manos de la hija de Cayzedo y su esposo Antonio de Luna de Villalobos. En el *Diccionario Autobiográfico* de Icaza (No. 647) Antonio de Luna solicita varios pueblos de su suegro, y figura como encomendero de *Tarecuato* en el presente documento, en la respuesta al No. 33. En otro período del siglo XVI *Tarecuato* y *Perivan* fueron encomendados a Doña María (o Marina) Montes.

Tarecuato fué visitado por Fray Alonso (I:41) el Jueves 10 de Enero de 1585. Según su cronista "... llegó allí temprano e hiciéronle los indios (que también son tarascos) un solemne recibimiento con muchas danzas y juegos, y corriendo sus caballos con mucho contento y alegría, haciendo también un escuadrón de chichimecas contrahechos, que son los indios de guerra que hay en la Nueva España, con quien la traen de ordinario los españoles. Allí en *Tarecuato* decansó el padre comisario aquella noche." El padre Ponce pasó por *Tarecuato* otra vez el 19 de Noviembre de 1586, deteniéndose allí varios días. Presenció la fiesta de Santa Catalina, "la cual se celebró (por ser abogada del padre comisario) con mucha solemnidad y devoción: compúsose la iglesia con muchos arcos y flores, y adornóse el patio de altares, por el cual anduvo la procesión con mucha música y grande acompañamiento de indios y de algunos españoles, á los cuales predicó el padre comisario. Iba entre los cantores un indio que muy al vivo remedaba la voz de un pájaro que en lengua mexicana se llama *çenzontlatole*, que quiere decir cuatrocientos lenguas, porque... hace muchos diferencias de voces y cantos y éstas hacía el indio, contrapunteando con las flautas y chirimías, que á todos ponía espanto, hacía lo con una hebra ó telilla de cebolla que se ponía debajo de la lengua, casi sin abrir la boca, cosa cierto muy rara." (*Op. cit.*, 2: 11-12.)

³⁵ Véase la Nota 6.

3. Este dicho pueblo es tierra templada e de pocas aguas, es algo humeda en el ynuerno por ser el asiento del dicho pueblo en tierra de barro y a la falda de vn monte, e principalmente los vientos son mas rrezios en tienpo de aguas y acuden mas de la parte del norte.

4. Este dicho pueblo esta asentado en vna loma rraza sin montes e de pocos rrios, es tierra de muchos bastimyentos de muchos pastos espeçialmente en tienpo de aguas mas que no en el verano.

5. Este dicho pueblo solia ser de muy pocos yndios en tienpo de su gentelidad, dizen que no avia mas de dozientos hombres; ay agora quatro cientos yndios tributarios.³⁶ Es pueblo formado y gente entendida y de buenas ynclinaciones, todos tienen vna lengua sola ques la que dizen tarasca.

6.

7.

8.

9. El primero que fundo este dicho pueblo fue vn yndio prinçipal que se dezia Guatando, el qual le puso el nonbre de *Tarequato* avra mas de cien años; quiere dezir este nonbre Guatando hombre questa ya muy viejo y cansado, el qual fundo este dicho pueblo por mandado de Caconçin, rrey de *Mechuacan* a quien en aquel tienpo obedecian.

10.

11. Este dicho pueblo de *Tarequato* es la cabeçera, tiene tres sujetos: el vno se dize *San Angel*, el qual esta asentado en tierra llana entre vnos montes, ay vn arroyo de agua que pasa junto a las casas, tiene como quarenta yndios; es tierra fertil donde se da y cria cantidad de bastimyentos e frutas de Castilla que son higos e durasnos, menbrillos e çerezas de la tierra; todos tienen vna lengua, esta vna legua de la cabeçera. Tiene otro sujeto que se dize *Santa Maria*, que terna como veynte hombres, esta asentado en vna loma a la falda de vnos çerros altos de montes, es de pocas aguas en tienpo de seca; ay en el dicho sujeto cantidad de higos, durasnos, menbrillos, e frutas de la tierra que son aguacates e tunas; esta como dos leguas de la cabeçera. Tiene otro sujeto que se dize *San Juº* que terna como quinze yndios tributarios; es pueblo de muchas aguas e

³⁶ Nos informa la Suma de Visitas que *Tarequato* tenía, a mediados del siglo XVI, 138 casas con 749 personas. Otro documento del mismo siglo nos informa que la cabecera, con sus barrios, contenía 600 hombres (García Pimentel, *Tlaxcala*, 48).

pastos donde se coxe mucho mayz, frisoles, hauas y otras semyllas; esta como una legua de *Tarequato* ques la cabeçera. Los quales estan todos poblados en tierra fria y sana de buenos ayres e temple.

12.

13.

14. Los naturales deste dicho pueblo tenian por señor en tiempo de su jentelidad a Caconçin, rrey que en aquel tiempo era de *Pazquaro*, al qual obedecian e trebutavan mantas e maiz, frisoles y otras cossas³⁷ y en [a]quel tiempo adoravan al demonyo andando derramados por los çerros.

15. Los naturales deste dicho pueblo tenyan guera con los yndios de *Teocuitatlan*,³⁸ *Çaqualco*³⁹ y otros pueblos en tiempo de su jentelidad, los quales peleavan con arcos e flechas e palos y que encoxendo algunos yndios de los otros pueblos, los lleuavan a presentar a Caconçin, rrey de *Pazquaro*, a quyen ellos tenian por señor, el qual les daua çinco yndios de los que lleuavan y les dezia "toma, lleua estos para que coma el diablo," lo qual hazian y los lleuavan fuera del pueblo a vn çerro alto y alli los abrian por medio y el coraçon y la sangre ofrecian al demonyo, el qual tenyan hecho su figura en vna piedra y que la carne de los yndios que sacreficavan la comian los que avian hecho la guerra, los quales eran rregidos e gobernados por vn capitan que les avia dado Caconçin, que se dezia Guatando, y que la comida dellos en aquel tiempo eran tamales, frisoles, pescado e carne de venado, y lo que vestian era rropa de algodón, hechas las camisas a manera de chamarra e mantas de pluma con que se cobrian.

16. Este dicho pueblo esta asentado en vna loma sin montes tierra descunbrada, tiene de hazia la parte del oriente vnos çerros muy altos de muchos montes que se dizen *Tzintzunvata*, que quiere dezir vnos paxarillos mui pequeños que se llaman huitzitziles porque

³⁷ A mediados del siglo XVI, según la Suma de Visitas, *Tarecuato* daba de tributo "diez y nueve yndios de seruçio y hazen vna sementera de maiz de siete hanegas y media de sembradura, y la mitad del año dan de comer al Calpisque cada dia dos gallinas de Castilla y los que no son de carne veynte hueuos, y yerua y otras menudencias."

³⁸ Pueblo ubicado al suroeste del lago de Chapala. Dice Tello (715), "Los indios del pueblo de *Teocuitatlan* tuvieron en su gentilidad en unos montes... un ídolo pequeño de plata y oro, al cual los indios llamaban en su lengua materna, *Tzepatl*..." En la época colonial formó parte de la provincia de *Avalos* (Nota 12).

³⁹ El *Zacualco* actual, al sur del lago de S. Marcos, Jal. En la época colonial (Nota 12) formó parte de la provincia de *Avalos*.

son galanos,⁴⁰ y la pluma de estos paxaros es buena para hazer della ymagines, cruces y otras cossas e por esta causa se llaman huitzitziles.⁴¹

17. Las enfermedades que de hordinario suele aver en este dicho pueblo suele aver [*sic*] son bubas e calenturas, lo qual se curan y se purgan con vna rraiz blanca que se dize de *Mechuacan*, y se sangran e hazen otros rremedios de yeruas que ellos conoscen.

18.

19.

20.

21.

22. Los arboles que ay en los montes y comarca deste dicho pueblo son vnos arboles que se llaman oyameles, de los quales sacan azeyte que se dize de veto, el qual es muy bueno para curarse de algun pasmo e frio y otras enfermedades, es muy preciado por la gran virtud que tiene.

23. Ay en este dicho pueblo cantidad de higos, menbrillos, durasnos, nuezes, e fruta de la tierra ay aguacates e çerezas que se dizen en lengua tarasca xengua, lo qual se da muy bien en este dicho pueblo e sus sujetos aunque los naturales no se dan a ello tanto como a sus sementeras de maiz y otras cossas.

24. Danse en este dicho pueblo muchas coles, lechugas, rrananos e hauas y otras semillas de Castilla.

25. Dase en este dicho pueblo cantidad de trigo de tenporal que los naturales sienbran, lo qual se da muy bien, cojese alguna seda en poca cantidad. Lo demas en esta pregunta contenydo no ay cossa porque los naturales no se an dado a ello.

26.

27. Ay en la comarca deste dicho pueblo muchos lobos, leones y tigres y otros animales medianos; ay gallinas de la tierra y de Castilla, lo qual se crian muy bien en este dicho pueblo.

28.

29.

⁴⁰ Véase la Nota 28.

⁴¹ Sobre la técnica del arte plumaria, véase la traducción que hizo Seler (*Gesammelte Ab.*, 3:641-663) del Ms. del Sahagún. Se encuentran unas reproducciones a color en *Veinte Siglos de Arte Mexicano*, lám. G, y *Mexican Art and Life*, en un artículo por García Granados.

30. Los naturales deste dicho pueblo e sus sujetos no tienen salinas, proveniēse de sal de la que traen de a carreto de la *Villa de Colima* ques despañoles, la qual esta treynta leguas deste dicho pueblo.

31. La forma y edefiçios de las casas deste dicho pueblo son de piedra los çimentos, y las paredes de adobes hechas con vn barro muy colorado que ay en el dicho pueblo. Son casas pequeñas cubiertas de paxa, son de poco susten e fortaleza porque la pared que los naturales hazen son de anchor de vn palmo y medio poco mas.

32.

33. Los tratos e contrataciones e grangerias que los naturales deste dicho pueblo e sus sujetos tienen son de maiz e frisoles, trigo y alguna seda que hazen, lo cual venden, de que sacan rreales con que se sustentan e pagan su tributo a su encomendero que se dize don Antonio de Luna.⁴²

34. Este dicho pueblo e sus sujetos cae en el obispado que se dize de *Mechuacan*, ay deste dicho pueblo a donde esta la yglesia catredal treynta leguas poco mas o menos, que es en la çidad que se dize *Valladoli*, cabeça deste dicho obispado; solia aser la catredal en la çidad de *Pazquaro* y de tres años a este parte se paso a la çidad de *Valladoli* por mandado de su Magestad.

35.

36. Ay en este dicho pueblo vn monesterio de frailes de la orden del Señor San Francisco, ay en el dos rreliçiosos, el vno guardian,⁴³ los quales tienen en dotrina a los naturales. Abra mas de sesenta años que lo fundo vn rregioso [*sic*] que se dezia Fray Bernaldo de la horden del Señor San Francisco.

37. Ay en este dicho pueblo vn ospital en que se curan los pobres, lo qual se fundo por mandado de vn rreliçioso que se dezia fray Ju^o de Pauia abra treynta y seis años.⁴⁴ No tiene rrenta nynguna, sustentandose los pobres que en el se curan de limosnas.

Por manera que en los demas capitulos contenydos en la dicha ynstrucion no ovo mas que dezir por estar como esta este dicho

⁴² Véase la Nota 34.

⁴³ Observa el cronista de Ponce (2:12) que "el convento, cuya vocación es de Santa María de Jesús, está [1586] acabado con su iglesia, claustro, dormitorios y huerta, y es de los antiguos, hecho de piedra y adobes; residen en él cuatro frailes..." (1586). El guardián de *Tarequato*, "un viejo docto y santo llamado fray Buenaventura de Marbella," fué electo provincial de los franciscanos el 18 de Abril de 1587. (*Op. cit.*, 2:145.)

⁴⁴ Es decir, por el año de 1543.

pueblo e sus sujetos mucha distancia de camino de la mar y en los demas que de suso van declarados no se pudo averiguar ni saber mas de lo que en cada capitulo va declarado, aunque en ello el dicho señor corregidor puso toda diligencia e cuidado segund y como le fue encargado.



Ynstrucion del pueblo de *Perivan* y sus sujetos.

1. Este pueblo se llama *Perivan*,⁴⁵ es de la provincia de *Mechuacan* y los demas que de suso van declarados. *Perivan* es vocablo de lengua tarasca, quiere dezir en lengua castellana "diablo"; dizese *Perivan* porque en tiempo de su jentelidad se les apareçio el demonyo en figura de vna donzella y que por esta rrazon se dize *Perivan*.

2. El descubridor deste pueblo fue Xpoual Dolin que vino a descubrir e conquistar esta provincia de *Mechuacan* por mandado de don Fernando Cortes gouernador que fue desta Nueva España.

3. Este dicho pueblo es tierra tenplada, esta poblado en vna loma vna legua de los montes, es mas seca que no humeda, tiene agua en cantidad, pasa vn caño de agua por medio del pueblo, son mas aguas en el ynvierno; los ayres son mas rrezios en el ynvierno que no en el verano, acuden mas de la parte del norte y noroveste.

4. Este pueblo es abundoso de aguas e pastos e mantenymientos,

⁴⁵ *Perivan* viene descrito en la Suma de Visitas bajo el número 458. *Perivan*, *Taxcaltitlan* y *Tepehuacán* fueron encomendados al conquistador Antón Caizedo, y al fallecer éste, pasaron al segundo esposo de su viuda, Francisco de Chávez del Trujillo. (Icaza, *Diccionario Autobiográfico*, No. 435. El mismo documento, No. 647, observa que los pueblos de *Teguacán*, *Teguanadin*, *Perivan*, *Cuecoromajón* y *Teztultitlán* fueron encomendados a Cayzedo.)

Al presente *Perivan* es punto donde la gente serrana viene a comerciar con los habitantes de la tierra caliente, trocando mantas, sombreros, objetos de alfarería y carpintería, tamales y pinole por sandías, cocos, plátanos, cacao, etc. La feria principal tiene lugar el Domingo de Ramos, según datos que me proporciona el Sr. Pablo Velázquez.

Debe agregarse que *Perivan* está sufriendo duramente a resultas del nacimiento del volcán de Paricutin. Una carta de la Dra. Isabel Kelly me informa que "Fields buried under half a meter of dust—no maize, no tomatoes, and not even any coffee. The cane has survived, but it is difficult to find workmen willing to cut. . . . Because of this situation, there is a great interest in the conscription of labor for work in the United States. . . . Agricultural life appears to have been effectively halted, but there is a brisk movement of *arrieros* through the town—and considerable trucking of lumber from the sierra." La Dra. Kelly ha tenido también la bondad de conseguirme los datos que cito abajo acerca de la ubicación de ciertas estancias de *Perivan*.

es tierra fértil de muchos frutales, está asentado este dicho pueblo en tierra llana e rraza.

5. Este dicho pueblo en tiempo de su gentelidad solía aver más gente de la que ay agora. Ay en este dicho pueblo y sus sujetos myl y duzientos yndios tributarios,⁴⁶ es gente entendida, todos tienen una lengua que se dize tarasca, no se pudo saber por que se dize tarasca.

6.

7.

8.

9. El fundador deste pueblo fue un principal antiguo que se dezía Xereche, el qual fundo este dicho pueblo por mandado de Caconçin, rrey de *Mechuacan*, el qual poble con quatrocientos yndios, y el susodicho le puso el nombre de *Perivan*; dizen que avrá ochenta años que se fundo.⁴⁷

10.

11. Este dicho pueblo de *Perivan* que la cabeça tiene doze sujetos:⁴⁸ tiene un sujeto que se dize *San Francisco*, tiene duzientos yndios tributarios, está asentado en una loma, tiene un arroyo de agua que pasa junto a él; ay en este dicho pueblo granadas e menbrillos, e frutas de la tierra que son platanos, aguacates.

Otro sujeto que se dize *Atapan*,⁴⁹ está poblado en una loma entre unos montes, es pueblo muy viçioso, anda el agua por las calles; ay en él ciento e veynte yndios; dase en él muchas naranjas, granadas, menbrillos, e fruta de la tierra que son aguacates e platanos e cantidad de myl. No se pudo saber que quiere dezir *Atapan*.

Ay otro sujeto que se dize *Santo Antonio Charapan*,⁵⁰ este non-

⁴⁶ Según la Suma de Visitas, No. 458, *Perivan*, c. 1550, junto con las tres estancias de *Xaratango*, *Atapan* y *Charapan*, contaba con 297 casas y 1774 personas adultas.

⁴⁷ Según esto, la fecha de la fundación vendría a caer alrededor de 1500.

⁴⁸ En García Pimentel, *Tlaxcala*, 48, figuran siete "barrios" de *Periban*—cinco que aparecen en el presente documento (*S. Francisco*, *S. Rafael*, *S. Miguel*, *Atapan*, y *Charapan*) y dos más (*Corinduco* y *Hapo*) que podrían identificarse a algún pueblo que aquí lleva nombre de santo.

⁴⁹ Según la Suma de Visitas, No. 458, *Atapan* tenía 71 casas con 380 habitantes, sin contar los niños. Daba de tributo "cada 80 días 30 pesos de oro común y 2 panes de sal y 5 pares de cotaras y 5 xicaras y media hanega de axi, y hazen una sementera de mahiz de dos hanegas de sembradura, y dos meses en el año dan de comer al Calpisque, y dan quatro yndios ordinarios y labran mill morales."

⁵⁰ *Charapan*, nos relata la Suma de Visitas, No. 458, contaba con 45 casas y 280 personas a mediados del siglo XVI, dando "cada 80 días 22 pesos de

bre quiere dezir cosa que tiene alguna ynchaçon, esta poblado en vn alto; danse en el durasnos, menbrillos e çerezas. Tiene çiento y veynte yndios.

tipuzque y 2 panes de sal y 5 pares de cotaras y 5 xicaras y media hanega de axi, y hazen vna sementera de maiz de hanega y media de sembradura, y curan 800 morales, y dan de comer dos meses en el año al Calpisque, y çinco yndios de seruicio hordinarios."

Ponce visitó (2:8) a *Charapan* Noviembre 17 de 1586, "... andada legua y media por un camino nuevo lleno de hoyos y tuzares, en que se iban hundiendo las bestias y tropezaban á cada paso, llegó muy lleno de polvo y fatigado del sol al pueblo y convento de *Charapa*; hízosele allí muy solemne recebimiento, salieron muchos indios de á pie y de á caballo casi una legua, haciendo mucha fiesta y mil monerías, iban los de á pie en traje de chichimecas con sus arcos y flechas, entre los de á caballo iban dos, asimesmo en aquel traje, los cuales corrian sus caballos sin tomar las riendas, yendo danzando y haciendo meneos con las cabezas y con los arcos, afirmándose sobre los estribos; dábanles grita los de á pie y todos daban grandes risadas, de la manera que lo suelen hacer los chichimecas verdaderos, cuando cogen algunos caballos á los españoles, que van así haciendo burla y escarnio dellos. Está aquel pueblo en un alto y súbese una buena cuesta para entrar en él por la parte donde entró el padre comisario; es de mediana vecindad de indios tarascos... no hay pozo ni fuente en aquel pueblo, pero de unas peñas que hay en él se distila tanta agua, que se hinche una cisterna que tienen hecha abajo... El convento que se intitula *San Antonio*, es pequeño, que no era mas de una casa de visita con su iglesia, hecho todo de adobes, y aun no acabado, no moraba en él mas de un fraile..."

La cisterna, o "hinchazón," que dió nombre al pueblo motivó su fundación en aquel lugar, según una leyenda que me proporciona el Sr. Pablo Velázquez Gallardo:

LA LEYENDA DE MARÍ LAPÍSA

Esta leyenda nos habla de cómo los habitantes de *Tiósu Uanáten* (templo de la ladera) dieron origen al pueblo de *Charapan*, Mich.

El pueblo antiguo de *Charapan* estaba situado en *Tiósu Uanáten*, que se encuentra en el camino que conduce a *Cucucho* y no lejano de *Charapan*. Este antiguo pueblo de *Tiósu Uanáten*, carecía de agua y para suplirse de tan necesitado elemento, tenían que ir a un lugar muy retirado llamado *Shandúmban*, que era un ojo de agua situado en un cerro pequeño, que queda al occidente del actual *Charapan*.

En *Tiósu Uanáten*, vivía una muchacha llamada Marí Lapisá la cual significa en idioma nativo

marí lapisari uandánçkua

í uandánçkua uandántasandi
ná néennga uéenakoiepka juçári
iréta uasástajan tiósu-uanátin
anápuéçan imbó.

tóanapu çarápan irétaña tiósu-
uanáten ísa uasástajaspiti; énga
nó iauáneka kukúçu çanjári ísa.
ka nó ijçá jaçikoiepan; káneku-
ña šékoiesamdi imá iréta sapiçu.
ka pauáni pauániña, tiósu-uauá-
tiniça niñaserendi ijçá p'itákoie-
ñan šandúmban niáran naniengga
ná ijçá káneku uéraní ápka juá-
ta sapiçu má imbó, ka í šandúmban
aíkatía juíata inçákuaíu ísa
pakárasandi.

ka iuíçkiriña má jaíaspti tiósu
uanáten, énga, marí-lapisá jakáñ-
guarejenga. ka í uáçá, ijçá juáko-
ien áman šandúmban uerátin ísa,

Tiene otro sujeto que se dize *Santiago*, esta poblado en vn cerro alto entre vnos montes, es tierra muy fria, ay en el menbrillos, tiene setenta yndios.

“fruto de la encina.” Esta joven tenía que traer el agua a su casa desde aquel alejado lugar llamado *Shandúmban*. Y en una ocasión al estar regresando ella de *Shandúmban*, se detuvo para descansar un poco. Al estar sentada, de repente vió un pajarillo que tomaba un baño, bajo una paja grande la cual escondía un cristalino ojo de agua. Entonces se levanta ella y corre hacia aquel lugar donde el pajarillo se estaba bañando, y al llegar a ese lugar se sorprende de haber visto agua, y ahora en este mismo lugar se encuentra situado el pueblo de *Charapan*.

Mucho había sido el gusto de Marí Lapis al haber descubierto un ojo de agua, motivo por el cual se apresura corriendo a llevar a su casa el agua que traía de aqual lejano *Shandúmban*, no comunicando a nadie de su pueblo aquel hallazgo. Y entonces deja de ir por agua a *Shandúmban*, y sí sola llegaba al lugar próximo descubierto por ella. Mientras tanto la gente de su pueblo se dió cuenta que cada vez que Marí Lapis iba al agua, ella regresaba pronto, y que no iba a *Shandúmban* que estaba tan lejos. La gente acordó en preguntar a Marí Lapis que en dónde sacaba ella su agua, pero ella no quiso informarles, de tal suerte, que el pueblo enfurecido se vió obligado a seguirle los pasos a la joven, hasta encontrar el lugar dónde ella sacaba su agua, y al ser sorprendida ésta sacando su agua en el nuevo manantial, la gente la arroja sobre el agua y Marí Lapis allí muere por no saber nadar,

iméri šaŋáru sapiču imbó aŋášu-
ispti, jimbóka, káneŋa kuaras-
ptía, jimbóka; káni iauánespti
jiní šandúmban. ka ísa jarásptía
minčiko.rentan, éka, jimájkisla,
kuínitu ma ijčlaju ísa uémentapka,
ka, í; ijčlá nó šaŋára-
seríndi jimbóka surúmota má ój-
čakorašapka. jimájkaniŋa. imá
uáčlá uirísti kókan ešén naníŋga
na kuínitu uémentapka ka ijčlaja
eráŋerani. ka íása šumendu jaiás-
ti uašákatín čaiápan iréta.

ka kánikuauŋa čípespti maríla-
písa ijčlá ambé šéntatin, ka, mént-
kuŋa uiriapantan nintan irétaŋu;
ijčlá páni éŋga šandúmbani ué-
ratin juán ápka ka nónemani eíáŋ-
gun éska imá ijčlá šéntaspka. ji-
májkán uératin, nótiru níraserendi
ijčlá p'ítán šandúmban niáran,
jimbóka, jimátirku niáraseréŋga
naníŋga ijčlá sépka, ka, nó ión-
da-serendi juŋguán ijčlá ingún, jim-
bóka, jimáterkuespka ijčlá jimbá-
ŋju. ka, ísa ijčlá ambé juákoie-
šapti marí lapisla éka iréta mítep-
ka éskaŋa marí lapisla kókan juŋ-
guáseréŋga ijčlá juŋgún ka éskaŋa
marí lapisla nóteru niáraseréŋga
šandúmban ijčlá p'ítán, ka, kó-
kantku juŋguan éŋga šáni iauá-
nepka.

k'uirípu uandáspti kuámarin
marí lapisan, naníŋa pakáraseren-
di imá ijčlaju éŋga nó iauánepka
ka marí lapisana nó uékaspti k'ui-
rípun eíáŋgun, ka, jimájkaniŋa
k'uirípu uandáspti jakúčekun ma-
rí lapisan éŋgaksá jaméri p'íarap-
ka naníŋga p'itéŋga ijčlá; ka, é-
ska náŋa ijčlá p'ítán jápka marí la-
písa méntkuksaŋa p'ákčakusti ka

Tiene otro sujeto que se dize *San Miguel Apenguene*, tiene como veynte yndios tributarios, esta poblado entre vnos montes en tierra baxa, danse en este dicho pueblo durasnos, es falto de aguas.

Tiene otro sujeto que se dize *San Lorenzo*, que por otro nonbre se dize *Tocuro*, tiene doze yndios tributarios. *Tocuro* quiere dezir vn paxaro que se dize tecolote a manera de buho. Ay poca agua en el por estar poblado en vnos montes altos, no ay frutas en el por ser tierra muy fria.⁵¹

Tiene otro sujeto que se dize *Santa Maria*, tiene quarenta y tres yndios tributarios, esta poblado en vnos çerros altos y de muchos montes, ay en este pueblo muy poca agua, ay en el durasnos y çerezas.

Tiene otro sujeto que se dize *San Miguel* que tiene quarenta e çinco yndios tributarios, esta poblado en vnos montes en tierra alta, ay en el vn arroyo de agua pequeño, danse en el durasnos e çerezas, es tierra fria.

Tiene otro sujeto que se dize *San Grabiél* [sic] que tiene setenta yndios tributarios, es pueblo que esta asentado en tierra caliente; ay en el muchos menbrillos, platanos e cañas daçucar y naranjas, aguacates; es de muchas aguas e pastos e bastimentos.

Tiene otro sujeto que se dize *San [Ra]fael* que tiene treynta y cinco yndios tributarios, es pueblo muy viçioso, de muchas aguas e pastos e bastimentos e frutas que son menbrillos, naranjas, aguacates, cañas duçes. Estan estos dos sujetos poblados en buenos sitios de tierra llana e por la parte de hazia el oriente ay vnas lomas de çerros pelados altos.

puesto que ella se había negado comunicar su hallazgo al pueblo.

Este nuevo ojo de agua fue bautizado por los antiguos habitantes de *Tiösu Uanáten* con el nombre de *Kómitiru* (cisterna ancha), el cual era cubierto por una capa verde de lama, siendo así muy hermoso el ojo de agua. Dicen que aquella lama es la cabellera de Marí Lapis. Poco tiempo después, todos los antiguos moradores de *Tiösu Uanáten* abandonan su lugar nativo y construyen un nuevo pueblo alrededor de *Kómitiru*.

ijçłłıu uekáméran. ka marí lapisá jimá ua.ímesti jimbóka nó jore-naspka ša.íman; ka ísł ua.ísti marí lapisá jimboka no uekaspka ij-çł šérpen.

ka í ijçłłıun, tóanapueçaksa ántku jakáŋgu.ısptiksł, "kómitiru," ka kánikua sési jándesti, ka teréndapu šúšurŋasł eŋga jatámitin jaká marí lapisári jauíristiŋa ka táçekua šú kómitiro móçeŋasti iámendu tóanapu p'oréeça éŋgák-sł tiösu uanáten irékan jápka ka tiösu uanáten nóteru ireŋjanía.

⁵¹ Existe en la sierra 8 leguas al oriente de *Periban*, un pueblo de *S. Lorenzo*.

Tiene otro sujeto que se dize *San P^o* que tiene treynta e cinco yndios tributarios, esta asentado en vn llano grande, es pueblo caliente de muchas aguas, ay en el platanos, aguacates y cañas duçes.⁵²

Tiene otro sujeto que se dize *Queretaro* que tiene veynte i tres yndios tributarios, esta poblado entre vnas quebradas de çerros, es tierra calida y de muchas aguas. Este nonbre *Queretaro* quiere dezir tierra de mucha piedra. Ay de la dicha cabeçera a estos sujetos y de vnos a los otros a tres leguas y a quatro y a legua y algunos a media legua.

12.

13.

14. Los naturales deste dicho pueblo tenyan por señor natural al dicho Caçonçin, rrey de *Pasquaro*, al qual obedecian y trebutavan maiz, gallinas de la tierra, venados e conejos y ollas y otras cossas,⁵³ y que en aquel tienpo adoravan al diablo, y andavan por los çerros derramados caçando venados y otros animales.

15. Los naturales deste dicho pueblo eran rregidos e gouernados por vn prinçipal que se dize Xereche, el qual puso Caçonçin de su mano como gouernador para los gouernar; los quales antiguamente tenyan guerra con los yndios de la prouincia que se dize *Davalos*, los quales peleavan con arcos e flechas e palos y sus vestiduras en aquel tienpo eran vnas chamaras de algodón e sus masteles, e sus comidas eran tamales, pescado e venado que caçavan y otras cossas i que en aquel tienpo bibian mas que no agora y la causa dello no se sabe.

16.

17. El asiento deste dicho pueblo y sus sujetos se tiene por tierra sana, las mas enfermedades que ay entre los naturales son bubas e calenturas, los quales se curan con vna rraiz de *Mechuacan* y otras yeruas y se sangran e purgan.

18. Vna legua deste dieho pueblo de *Perivan* esta vna sierra muy alta y de muchos montes que se dize en lengua tarasca *Çapatzaue*, cae hazia la parte del oriente. Disese *Çapatzaue* porque en tienpo

⁵² Quizá el pueblo de *S. Paulo*, situado en la tierra caliente, al sur de *Periban*.

⁵³ El tributario de *Perivan* alrededor de 1550 (Suma, No. 458) consistía en dar "cada 80 días 37½ pesos de tipuzque y 5 xicaras y 5 pares de cutaras, 2 panes de sal y media hanega de axi, y vna sementera de maiz y hazen vna sementera de maiz de dos hanegas y tres almudes de sembradura, y da de comer al Calpisque dos meses en el año, y da dos yndios de seruicio." Agrega que "danse morales, algodón y frutas de Castilla."

de su jentelidad andava ally el demonyo en figura de mujer, y que por esta causa se llama el dicho nombre.

19.

20.

21.

22.

23. Ay en este dicho pueblo de *Perivan* cantidad de frutas de Castilla que son naranjas, granadas, menbrillos, los quales se dan dos vezes en el año, y frutas de la tierra que son aguacates y çerezas y chayotes y guayavas.

24. Danse en este dicho pueblo muchas coles, rrabanos, lechugas, çanahorias y todas las demas semyllas de Castilla, danse muy bien por ser tierra fertil y de buen tenple.

25. Dase en este dicho pueblo trigo en cantidad lo qual senbran los naturales deste dicho pueblo y en algunos de sus sujetos cogen alguna seda en poca cantidad porque no se an dado a ello los naturales.⁵⁴

26.

27. Ay en la comarca deste dicho pueblo tigres, leones, lobos, venados y otros anymales en cantidad, y lo mysmo ay en algunos de sus sujetos por estar como estan los mas dellos poblados en tierra de muchos montes.

28.

29.

30. En este dicho pueblo no ay salinas, provense los naturales de sal de la que se haze en el pueblo de *Chilaitlan*,⁵⁵ ay doze leguas de camino de muchas piedras e quebradas e tierra muy calida.

31. Las casas deste dicho pueblo e sus sujetos son pequeñas y de poco susten e muy baxas, son cubiertas de paxa y los cimentos de piedra y las paredes de adobes e barro.

32.

33. Los tratos e grangerias que los naturales deste dicho pueblo tienen de que se sustentan e pagan su tributo son de cantidad de maiz, chile, frisoles e myel e trigo que coxen y sienbran, y de alguna

⁵⁴ Agrega la Suma de Visitas, No. 458, "danse morales, algodón y frutas de Castilla."

⁵⁵ Véase la Nota 30.

seda e frutas lo qual venden a españoles y a otros yndios que vienen de otros pueblos comarcanos, de que sacan rreales e pagan su tributo a Don Antonio de Luna su encomendero y se sustentan moderadamente.

34. Este pueblo cae en el obispado de *Mechuacan*, ay deste dicho pueblo a donde esta la yglesia catredal mas de veynte e sinco leguas, ques en la çiudad de *Valladoli*, cabeça del obispado donde rreside el obispo, es camyno de quëstas de subidas y abaxadas y en partes bueno y llano.

35.

36. Ay en este dicho pueblo de *Perivan* vn monesterio del Señor San Francisco, ay en el dos frayles, el vno dellos guardian, los quales tienen en dotrina a los naturales, el qual dizen que fundo vn frayle de la dicha orden que se dize Fray Juan de San Miguel, avra cinquenta e çinco años.

37. Ay en este dicho pueblo vn ospital, el qual avra quarenta años que lo fundo el dicho Fray Juan de San Miguel, es pobre que no tiene rrentas nyngunas ni bienes, curanse en el los pobres y los sustentan de limosnas que piden.



La qual dicha ynstrucion de los dichos pueblos de *Xiquilpa*, *Chocandiran*, *Tarequato* e *Perivan* hizo el dicho señor corregidor en presençia de los alcaldes rregidores y de los demas viejos y ancianos que en los dichos pueblos se hallaron y de algunos españoles que tenyan notiçia destes dichos pueblos e sus sujetos para saber y ser ynformado de las cossas que en ellos ay, en lo qual puso mucha diligencia e cuidado y no se pudo saber ni averiguar mas de lo que en los dichos capitulos de cada vno de los dichos pueblos va declarado por estar como estan estos dichos pueblos e sus sujetos mucha distancia de camino de la mår, la qual dicha ynstrucion hizo para la enbiar al Yllustre Señor Gordian Cassa Sano, tesorero y contador de la rreal alcauala de su Magestad que rreside en la çiudad de Mexico, segund que por el mui Excelente Señor Visorrey desta Nueva España le fue mandado y encargado y lo firmo de su nonbre.

Ante mi

GONÇALO HERNANDEZ
Escrivano nonbrado
[rubricado]

FRAN.CO DE MEDINYLLA ALVARADO

[*En la vuelta de la hoja que sirve de cubierta posterior; de varias letras:*] y nstrucion fecha, por comizion de su Excelencia, por el yllustre señor corregidor del pueblo de *Xiquilpa* sobre la demarcaçion de la tierra y otras cosas. Va para ante su Excelencia cerrada y sellada: ase de dar al señor Gordian Casasano: *Xiquilpa*: Desc. y Pob. 222, 3º.